

Commune Scène présente

Ma
bouche
de
mein Hundemund
chien

de Werner Schwab

mise en scène Gerhard Bauer
telfax : 0033 0467663659

Myriam Marchitto

MA BOUCHE DE CHIEN
Mein Hundemund
 de
Werner Schwab

traduction française de Mike Sens & Michaël Bugdahn, Arche éditeur, Paris,
 adaptation Gerhard Bauer & Dominique Wittorski

création & première française au festival «OKTOBRE des écritures contemporaines»
 coproduction théâtre des 13 vents, centre dramatique national de Montpellier, L.R.
 du mardi 07 au samedi 11 novembre 2000

dramaturgie & mise en scène : Gerhard Bauer

comédien(ne)s : Dominique Wittorski, rôle de JOSEF
 (version française et allemande)
 Myriam Marchitto, manipulatrice femme & fils
 Catherine Vasseur, rôle de la FEMME
 (voix off, version française)
 Mathias Beyler, rôle du FILS
 (voix off, version française)

collaboration artistique

gestuel & mouvements chorégraphiés : Christiane Marciano
 scénographie : Th. Grand, Ch. Lecocq, G. Bauer
 plasticien décor : Thierry Grand
 création vidéo : Gabriele Sparwasser
 environnement sonore : Thierry Mercier-Sadou
 création & régie lumières : Christophe Boyer
 infographie : Myriam Marchitto
 régie générale : Christophe Lecocq
 assistant à la mise en scène : Jean-Louis Maligne

| | |
|---------------------------------|--|
| contacts administratifs, france | producteur délégué Cie. Commune Scène t. 0033 (0)4 67663659 |
| autriche | Eva Feitzinger, Sessler Verlag, Wien t. (0043-1) 512328485 |

L'Arche est l'agent théâtrale du texte représenté

voilà ce qu'il reste de Josef-gueule-de-chien au seuil de sa dernière
 journée d'une vie d'homme approximatif /
 une faux maudite / atroce outil de survie / plantée là / totem devenu
 intouchable /
 un pauvre corps défaillant / stigmatisé par de métaphoriques bles-
 sures / blessures au corps / blessures à l'âme / reçues sur les
 champs de batailles de l'aveuglement humain /
 et puis / au zénith de sa frénétique conquête / la langue /
 une langue de faucheur / lucide / bien aiguisée / qu'il mâche / mor-
 ceaux sémantiques âpres et durs /
 sa langue / dont l'ultime mission* est le tour de force de vouloir inté-
 grer son témoignage dans la genèse de l'humanité /
 pour se dissoudre en elle /
 pour ne faire finalement qu'un / avec ce que l'homme / tout comme l'
 femme / avec leur cinq ou bien même six sens / croient percevoir de
 l'univers

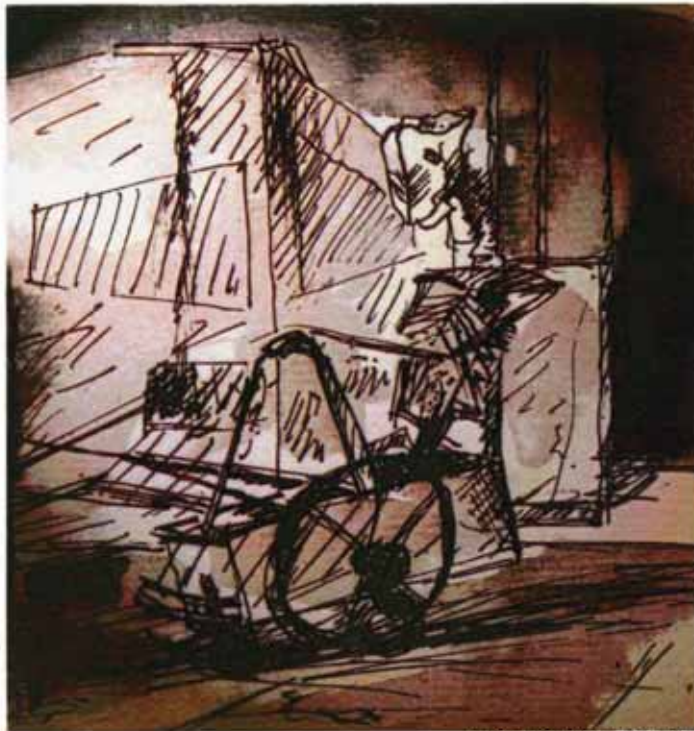
gerhard bauer



A VIVRE DANS LE DESIR ON DEVIENT UN COLOSSE

remerciements pour leur soutien attentif à :
 fernand ortega, veronique ferre, isabelle meglinsky, anna mano,
 christian cerisola, olivier fisher, sylvie et carmen lecocq, martine
 andrée, sebastien "boss" bosselet, mme. bernard, arnaud morel,
 pascalle di franceschi, michaël gluck, jean-pierre renault, luc
 paya, ingeborg orthofer, emma perotte-gambette, florian erbeja,
 jean-marc bourg, joël ruiz...
 jacques bioulés, le théâtre du hangar, jean-claude fall et toute
 l'équipe du théâtre des 13 vents

gerhard bauer dédicace la création de la pièce à wilhelm bauer,
 pour...tout.



dessin de christian cerisola

avec le soutien
du Conseil Général de l'Hérault, de la Ville de Montpellier,
de l'ANPE Antenne Culture & Spectacle, Montpellier-Celleneuve,
de la Maison de Heidelberg - Centre Culturel Allemand de Montpellier,
du Théâtre des 13 Vents, Centre Dramatique National de Montpellier, L.R.

Cie. Commune Scène - 12, rue Charles Amans, 34000 Montpellier
T. - fax : 0033 (0)4 67 66 36 59 - e-mail : gerhard.bauer@wanadoo.fr